

# Heb

## Chapter 7

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ  
这位 -因为 -那 麦基洗德 王 撒冷 祭司 -的 神 -那  
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3198](#) [G0935](#) [G4532](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- Ἵψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν  
至高的 -那 迎见了 亚伯拉罕 回来的 -从 -那 击杀 -的  
[G5310](#) [G3588](#) [G4876](#) [G0011](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2871](#) [G3588](#)
- βασιλέων, καὶ εὐλόγησας αὐτόν;  
诸王 -和 祝福了 他  
[G0935](#) [G2532](#) [G2127](#) [G0846](#)

这麦基洗德就是撒冷王，又是至高神的祭司，本是长远为祭司的。他当亚伯拉罕杀败诸王回来的时候，就迎接他，给他祝福。

- 2 ὧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ. πρῶτον μὲν  
他 -也 十分之一 -从 一切 分给了 亚伯拉罕 首先 -一方面  
[G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3307](#) [G0011](#) [G4412](#) [G3303](#)
- ἐρμηνευόμενος, βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ, βασιλεὺς Σαλήμ, ὁ  
被翻译的 王 义 然后 -但 -也 王 撒冷 这  
[G2059](#) [G0935](#) [G1343](#) [G1899](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G4532](#) [G3739](#)
- ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης;  
是 王 平安  
[G1510](#) [G0935](#) [G1515](#)

亚伯拉罕也将自己所得来的，取十分之一给他。他头一个名翻出来就是仁义王，他又名撒冷王，就是平安王的意思。

- 3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος; μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος ἔχων;  
无父的 无母的 无家谱的 -不 起初 日子 -不 生命 尽头 有  
[G0540](#) [G0282](#) [G0035](#) [G3383](#) [G0746](#) [G2250](#) [G3383](#) [G2222](#) [G5056](#) [G2192](#)
- ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.  
被仿照的 -但 -对那 儿子 -的 神 他存留 祭司 -进入 -那 永远  
[G0871](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1336](#)

他无父，无母，无族谱，无生之始，无命之终，乃是与神的儿子相似。

- 4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ὧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν, ἐκ τῶν  
想一想 -但 多么大 这位 他 -也 十分之一 亚伯拉罕 给了 -从 -的  
[G2334](#) [G1161](#) [G4080](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0011](#) [G1325](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ἀκροθινίων, ὁ πατριάρχης.  
战利品 -那 先祖  
[G0205](#) [G3588](#) [G3966](#)

你们想一想，先祖亚伯拉罕将自己所掳来上等之物取十分之一给他，这人是何等尊贵呢！

5 καὶ οἱ μὲν, ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ, τὴν ἱερατεῖαν λαμβάνοντες, ἐντολὴν  
 -和 -那些 --一方面 -从 -的 儿子们 利未 -那 祭司职 领受的 命令  
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3017](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2983](#) [G1785](#)

ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαόν, κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν, τοὺς ἀδελφοὺς  
 他们有 收十分之一 -那 百姓 -按照 -那 律法 就是 是 -那些 弟兄们  
[G2192](#) [G0586](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ.  
 他们的 -虽然 出来的 -从 -那 腰 亚伯拉罕  
[G0846](#) [G2539](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0011](#)

那得祭司职任的利未子孙，领命照例向百姓取十分之一，这百姓是自己的弟兄，虽是从亚伯拉罕身（原文是腰）中生的，还是照例取十分之一。

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν, δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ; καὶ τὸν  
 -那 -但 -不 谱系的 -从 他们 收十分之一了 亚伯拉罕 -和 -那  
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1075](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1183](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας, εὐλόγηκεν.  
 有的 -那些 应许 祝福了  
[G2192](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2127](#)

独有麦基洗德，不与他们同谱，倒收纳亚伯拉罕的十分之一，为那蒙应许的亚伯拉罕祝福。

7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἕλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.  
 没有 -但 一切 争论 -那 较小的 -被 -那 较大的 被祝福  
[G5565](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0485](#) [G3588](#) [G1640](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2909](#) [G2127](#)

从来位分大的给位分小的祝福，这是驳不倒的理。

8 καὶ ὧδε μὲν, δεκάτας, ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι, λαμβάνουσιν; ἐκεῖ δὲ,  
 -和 这里 --一方面 十分之一 死的 人 领受 那里 -但  
[G2532](#) [G5602](#) [G3303](#) [G1181](#) [G0599](#) [G0444](#) [G2983](#) [G1563](#) [G1161](#)

μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ;  
 被见证的 -因为 他活  
[G3140](#) [G3754](#) [G2198](#)

在这里收十分之一的都是必死的人；但在那里收十分之一的，有为他作见证的说，他是活的；

9 καὶ, ὡς ἔπος εἰπεῖν: δι' Ἀβραάμ καὶ, Λευὶ, ὁ δεκάτας λαμβάνων,  
 -和 -可以说 话 说 -借着 亚伯拉罕 -也 利未 -那 十分之一 领受的  
[G2532](#) [G5613](#) [G2031](#) [G3004](#) [G1223](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3017](#) [G3588](#) [G1181](#) [G2983](#)

δεδεκάτωται.  
 被收十分之一了  
[G1183](#)

并且可说那受十分之一的利未，也是藉着亚伯拉罕纳了十分之一。

10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ  
 还 -因为 -在 -那 腰 -的 父亲 他是 -当 迎见了 他  
[G2089](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3751](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3753](#) [G4876](#) [G0846](#)

Μελχισέδεκ.  
 麦基洗德  
[G3198](#)

因为麦基洗德迎接亚伯拉罕的时候，利未已经在他先祖的身（原文是腰）中。

11 Εἰ μὲν οὖν, τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς  
 -若 -一方面 -所以 完全 -借着 -那 利未的 祭司职 是 -那 百姓  
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5050](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3020](#) [G2420](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#)

γὰρ ἐπ’ αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν  
 -因为 -在它上 它的 被建立律法 什么 还 需要 -按照 -那 等次  
[G1063](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3549](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)

Μελχισέδεκ, ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρῶν  
 麦基洗德 另一位 兴起 祭司 -和 -不 -按照 -那 等次 亚伦  
[G3198](#) [G2087](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#) [G0002](#)

λέγεσθαι?  
 被说  
[G3004](#)

从前百姓在利未人祭司职任以下受律法，倘若藉这职任能得完全，又何用另外兴起一位祭司，照麦基洗德的等次，不照亚伦的等次呢？

12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ, νόμου μετάθεσις  
 被变的 -因为 -那 祭司职 -从 必然 -也 律法 改变  
[G3346](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2420](#) [G1537](#) [G0318](#) [G2532](#) [G3551](#) [G3331](#)

γίνεται.  
 发生  
[G1096](#)

祭司的职任既已更改，律法也必须更改。

13 ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἐτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς οὐδεὶς  
 -对于 他 -因为 被说 这些 支派 另一个 分享了 -从 它的 没有人  
[G1909](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3778](#) [G5443](#) [G2087](#) [G3348](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3762](#)

προέσχηκεν τῷ θουσιαστηρίῳ.  
 服务过 -对那 祭坛  
[G4337](#) [G3588](#) [G2379](#)

因为这话所指的人本属别的支派，那支派里从来没有一人伺候祭坛。

14 πρόδηλον γὰρ, ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν  
 显然的 -因为 -因为 -从 犹大 升起了 -那 主 我们的 -对于 它的  
[G4271](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2448](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)

φυλὴν, περὶ ἱερέων, οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.  
 支派 -关于 祭司 什么也没有 摩西 说过  
[G5443](#) [G4012](#) [G2409](#) [G3762](#) [G3475](#) [G2980](#)

我们的主分明是从犹大出来的；但这支派，摩西并没有提到祭司。

15 Καὶ περισσότερο ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα  
 -和 更多 还 明显的 是 -若 -按照 -那 相似  
[G2532](#) [G4053](#) [G2089](#) [G2612](#) [G1510](#) [G1487](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3665](#)

Μελχισέδεκ, ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,  
 麦基洗德 兴起 祭司 另一位  
[G3198](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2087](#)

倘若照麦基洗德的样式，另外兴起一位祭司来，我的话更是显而易见的了。

16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης, γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς  
他 -不 -按照 律法 命令 肉身的 成了 -而是 -按照 大能 生命  
[G3739](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3551](#) [G1785](#) [G4560](#) [G1096](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1411](#) [G2222](#)

ἀκαταλύτου.  
不可灭的  
[G0179](#)

他成为祭司，并不是照属肉体的条例，乃是照无穷（原文是不能毁坏）之生命的大能。

17 μαρτυρεῖται γὰρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν  
被见证 -因为 -因为 你 祭司 -进入 -那 永远 -按照 -那 等次  
[G3140](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)

Μελχισέδεκ.  
麦基洗德  
[G3198](#)

因为有给他作见证的说：「你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。」

18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγοῦσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενές,  
废除 -一方面 -因为 发生 先前的 命令 -因为 -那 它的 软弱  
[G0115](#) [G3303](#) [G1063](#) [G1096](#) [G4254](#) [G1785](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0772](#)

καὶ ἀνωφελές --  
-和 无用  
[G2532](#) [G0512](#)

先前的条例，因软弱无益，所以废掉了，

19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος,  
什么也没有 -因为 成全了 -那 律法 引进 -但 更好的 盼望  
[G3762](#) [G1063](#) [G5048](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1898](#) [G1161](#) [G2909](#) [G1680](#)

δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.  
-借着 它 我们亲近 -那 神  
[G1223](#) [G3739](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2316](#)

（律法原来一无所成）就引进了更美的指望；靠这指望，我们便可以进到神面前。

20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς  
-和 -按照 多少 -不 没有 誓言 -那些 -一方面 -因为 没有  
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G3756](#) [G5565](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5565](#)

ὀρκωμοσίας, εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,  
誓言 是 祭司 成了的  
[G3728](#) [G1510](#) [G2409](#) [G1096](#)

再者，耶稣为祭司，并不是不起誓立的。

21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος, πρὸς αὐτόν Ὡμοσεν Κύριος,  
-那 -但 -带着 誓言 -借着 -那 说的 -对 他 起誓了 主  
[G3588](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3728](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3660](#) [G2962](#)

καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.  
-和 -不 他将后悔 你 祭司 -进入 -那 永远  
[G2532](#) [G3756](#) [G3338](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

至于那些祭司，原不是起誓立的，只有耶稣是起誓立的；因为那立他的对他说：「主起了誓，决不后悔，你是永远为祭司。」

22 κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης, γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.  
-按照 如此多 -也 更好的 约 成了 保证人 耶稣  
[G2596](#) [G5118](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1242](#) [G1096](#) [G1450](#) [G2424](#)

既是起誓立的，耶稣就作了更美之约的中保。

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ θανάτῳ  
-和 -那些 --一方面 更多的 是 成了的 祭司 -因为 -那 死  
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1096](#) [G2409](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#)

κωλύεσθαι παραμένειν;  
被阻止 存留  
[G2967](#) [G3887](#)

那些成为祭司的，数目本来多，是因为有死阻隔，不能长久。

24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν  
-那 -但 -因为 -那 存留 他 -进入 -那 永远 不可转移的 他有 -那  
[G3588](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3306](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0531](#) [G2192](#) [G3588](#)

ἱερωσύνην,  
祭司职  
[G2420](#)

这位既是永远常存的，他祭司的职任就长久不更换。

25 ὅθεν καὶ, σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται, τοὺς προσερχομένους, δι'  
因此 -也 拯救 -进入 -那 完全 他能 -那些 来到的人 -借着  
[G3606](#) [G2532](#) [G4982](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4334](#) [G1223](#)

αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.  
他 -那 神 永远 活的 -为 -那 代求 -为 他们  
[G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1793](#) [G5228](#) [G0846](#)

凡靠着 he 进到神面前的人，他都能拯救到底；因为他是长远活着，替他们祈求。

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερέως, ὁσίου, ἄκακος, ἀμίαντος,  
这样的 -因为 我们 -也 合宜 大祭司 圣洁的 无邪的 无污的  
[G5108](#) [G1063](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4241](#) [G0749](#) [G3741](#) [G0172](#) [G0283](#)

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος;  
被分开的 -从 -那些 罪人 -和 更高的 -那些 诸天 成了  
[G5563](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0268](#) [G2532](#) [G5308](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1096](#)

像这样圣洁、无邪恶、无玷污、远离罪人、高过诸天的大祭司，原是与 we 合宜的。

27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὡσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ  
他 -不 他有 -每 日子 必然 -如同 -那些 大祭司们 先前 -为  
[G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2596](#) [G2250](#) [G0318](#) [G5618](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4386](#) [G5228](#)

τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν, θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ; τοῦτο γὰρ  
-那些 自己的 罪 祭 献上 然后 -那些 -的 百姓 这 -因为  
[G3588](#) [G2398](#) [G0266](#) [G2378](#) [G0399](#) [G1899](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G1063](#)

ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας.  
他做了 一次 自己 献上了  
[G4160](#) [G2178](#) [G1438](#) [G0399](#)

他不像那些大祭司，每日必须先为自己的罪，后为百姓的罪献祭；因为他只一次将自己献上，就把这事成全了。

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν; ὁ  
 -那 律法 -因为 人们 设立 大祭司们 有的 软弱 -那  
[G3588](#) [G3551](#) [G1063](#) [G0444](#) [G2525](#) [G0749](#) [G2192](#) [G0769](#) [G3588](#)

λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας, τῆς μετὰ τὸν νόμον, Υἱόν εἰς τὸν  
 话 -但 -的 誓言 -那 -在...之后 -那 律法 儿子 -进入 -那  
[G3056](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5207](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνα, τετελειωμένον.  
 永远 被成全的  
[G0165](#) [G5048](#)

律法本是立软弱的人为大祭司；但在律法以后起誓的话，是立儿子为大祭司，乃是成全到永远的。